

## TILLÆGSPROTOKOL

i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Letland til frihandelsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og Republikken Letland og Europaaftalen mellem Fællesskaberne og deres medlemsstater og Republikken Letland

*A. Brev fra Rådet for Den Europæiske Union*

Hr. . . .,

1. Jeg skal herved henvise til de forhandlinger, der fandt sted den 12. november 1997 mellem vore respektive delegationer med henblik på at ændre aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, og Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, med henblik på bl.a. at forlænge varigheden af protokol 1 til ovennævnte aftaler om handel med tekstilvarer og ændre todsatserne for de tekstilvarer, der er indeholdt i nævnte aftaler.
2. Som et resultat af disse forhandlinger nåede parterne til enighed om at ændre frihandelsaftalen og Europaaftalen som følger:
  - 2.1.1. Artikel 10, stk. 1, i frihandelsaftalen og artikel 16, stk. 1, i Europaaftalen affattes således:

»De todsatser, der anvendes i Fællesskabet ved indførsel af tekstilvarer, som har oprindelse i Letland og henhører under kapitel 50 til 63 i den kombinerede nomenklatur, afskaffes fra den 1. januar 1998.«
  - 2.1.2. Bilag V til frihandelsaftalen og til Europaaftalen udgår.
  - 2.2. Artikel 10, stk. 2, i frihandelsaftalen og artikel 16, stk. 2, i Europaaftalen affattes således:

»De todsatser, der anvendes i Letland ved indførsel af tekstilvarer, som har oprindelse i Fællesskabet og henhører under kapitel 50 til 63 i den kombinerede nomenklatur, afskaffes fra den 1. januar 1998.«
  - 2.3. I artikel 10 i frihandelsaftalen og i artikel 16 i Europaaftalen tilføjes som stk. 3:

»3. Protokol 1 indeholder de øvrige bestemmelser, der gælder for de deri omhandlede tekstilvarer.«
  - 2.4.1. I artikel 19, stk. 1, i protokol 1 til frihandelsaftalen og til Europaaftalen affattes sidste punktum således:

»Den finder anvendelse indtil den 31. december 2000 eller indtil Letlands tiltrædelse af WTO, hvis dette sker tidligere. Såfremt Letland tiltræder WTO før den 31. december 2000, gennemføres der konsultationer forud for Letlands tiltrædelse af WTO med henblik på at nå til enighed om opretholdelsen af den ordning med dobbeltkontrol, som er omhandlet i artikel 2, stk. 3, i protokol 1.«
  - 2.4.2. Bilag II til protokol 1 til frihandelsaftalen og Europaaftalen affattes således:

»Varer, der er underlagt ordningen med dobbeltkontrol som omhandlet i artikel 2, stk. 3, i denne aftale

(Den fuldstændige varebeskrivelse for kategorierne i dette bilag findes i bilag I til aftalen)

*Kategori:*

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 og 31«.

2.4.3. Artikel 2, stk. 4, i protokol A til protokol 1 affattes således:

»Det i stk. 1 omhandlede oprindelsescertifikat er ikke påkrævet ved indførsel af varer, for hvilke der foreligger et varebevægelsescertifikat EUR 1, udfærdiget i overensstemmelse med protokol 3 til Europaaf-talen, i de tilfælde, hvor det af disse dokumenter klart fremgår, at Republikken Letland anses for at være oprindelseslandet i henhold til de i Fællesskabet gældende regler for ikke-præferenceoprindelse.«

2.5. Denne protokol udgør en integrerende del af frihandelsaftalen og Europaaf-talen. Den udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og lettisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

3. Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte. I bekræftende fald træder denne tillægsprotokol til frihandelsaftalen og til Europaaf-talen i form af brevveksling i kraft den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om, at de til dette formål nødvendige retlige procedurer er afsluttet. I mellemtiden anvendes den midlertidigt fra den 1. januar 1998 på de betingelser, der specificeres i en noteudveksling (se tillæg 1).

Modtag, hr. . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Rådet  
for Den Europæiske Union*

—

*Tillæg 1*

## NOTEUDVEKSLING

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union henvise til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, til Europaaf-talen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, og til tillægsprotokollen til disse aftaler i form af brevveksling, som blev paraferet den 13. november 1997.

Generaldirektoratet kan meddele Republikken Letlands mission, at Det Europæiske Fællesskab, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af tillægsprotokollen er afsluttet, og denne er trådt i kraft, er rede til at anvende bestemmelserne i tillægsprotokollen de facto fra den 1. januar 1998. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af tillægsprotokollen til ophør.

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser vil gerne bede Republikken Letlands mission bekræfte, at regeringen for Republikken Letland er indforstået med ovenstående.

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union skal herved over for Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber henvise til generaldirektoratets note af 19. december 1997 vedrørende aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, til Europaaf-talen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, og til tillægsprotokollen til disse aftaler i form af brevveksling, som blev paraferet den 13. november 1997.

Republikken Letlands mission skal herved over for generaldirektoratet bekræfte, at Republikken Letlands regering, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af tillægsprotokollen er afsluttet, og denne er trådt i kraft, er rede til at anvende bestemmelserne i tillægsprotokollen de facto fra den 1. januar 1998. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af tillægsprotokollen til ophør.

Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union vil gerne benytte lejligheden til over for Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

---

B. *Brev fra Republikken Letlands regering*

Hr. . . .,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af 9. december 1998 med følgende ordlyd:

- »1. Jeg skal herved henvise til de forhandlinger, der fandt sted den 12. november 1997 mellem vore respektive delegationer med henblik på at ændre aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, og Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, med henblik på bl.a. at forlænge varigheden af protokol 1 til ovennævnte aftaler om handel med tekstilvarer og ændre todsatserne for de tekstilvarer, der er indeholdt i nævnte aftaler.
2. Som et resultat af disse forhandlinger nåede parterne til enighed om at ændre frihandelsaftalen og Europaaftalen som følger:
  - 2.1.1. Artikel 10, stk. 1, i frihandelsaftalen og artikel 16, stk. 1, i Europaaftalen affattes således:

»De todsatser, der anvendes i Fællesskabet ved indførsel af tekstilvarer, som har oprindelse i Letland og henhører under kapitel 50 til 63 i den kombinerede nomenklatur, afskaffes fra den 1. januar 1998.«
  - 2.1.2. Bilag V til frihandelsaftalen og til Europaaftalen udgår.
  - 2.2. Artikel 10, stk. 2, i frihandelsaftalen og artikel 16, stk. 2, i Europaaftalen affattes således:

»De todsatser, der anvendes i Letland ved indførsel af tekstilvarer, som har oprindelse i Fællesskabet og henhører under kapitel 50 til 63 i den kombinerede nomenklatur, afskaffes fra den 1. januar 1998.«
  - 2.3. I artikel 10 i frihandelsaftalen og i artikel 16 i Europaaftalen tilføjes som stk. 3:

»3. Protokol 1 indeholder de øvrige bestemmelser, der gælder for de deri omhandlede tekstilvarer.«
  - 2.4.1. I artikel 19, stk. 1, i protokol 1 til frihandelsaftalen og til Europaaftalen affattes sidste punktum således:

»Den finder anvendelse indtil den 31. december 2000 eller indtil Letlands tiltrædelse af WTO, hvis dette sker tidligere. Såfremt Letland tiltræder WTO før den 31. december 2000, gennemføres der konsultationer forud for Letlands tiltrædelse af WTO med henblik på at nå til enighed om opretholdelsen af den ordning med dobbeltkontrol, som er omhandlet i artikel 2, stk. 3, i protokol 1.«
  - 2.4.2. Bilag II til protokol 1 til frihandelsaftalen og Europaaftalen affattes således:

»Varer, der er underlagt ordningen med dobbeltkontrol som omhandlet i artikel 2, stk. 3, i denne aftale

(Den fuldstændige varebeskrivelse for kategorierne i dette bilag findes i bilag I til aftalen)

*Kategori:*

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 og 31«.

2.4.3. Artikel 2, stk. 4, i protokol A til protokol 1 affattes således:

»Det i stk. 1 omhandlede oprindelsescertifikat er ikke påkrævet ved indførsel af varer, for hvilke der foreligger et varebevægelsescertifikat EUR 1, udfærdiget i overensstemmelse med protokol 3 til Europaaftalen, i de tilfælde, hvor det af disse dokumenter klart fremgår, at Republikken Letland anses for at være oprindelseslandet i henhold til de i Fællesskabet gældende regler for ikke-præferenceoprindelse.«

2.5. Denne protokol udgør en integrerende del af frihandelsaftalen og Europaaftalen. Den udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og lettisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

3. Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte. I bekræftende fald træder denne tillægsprotokol til frihandelsaftalen og til Europaaftalen i form af brevveksling i kraft den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om, at de til dette formål nødvendige retlige procedurer er afsluttet. I mellemtiden anvendes den midlertidigt fra den 1. januar 1998 på de betingelser, der specificeres i en noteudveksling (se tillæg 1).

Modtag, hr. . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.«

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med ordlyden af Deres skrivelse.

Modtag, hr. . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Republikken  
Letlands regering*

*Tillæg 1*

## NOTEUDVEKSLING

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union henvise til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, til Europaaf-talen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, og til tillægsprotokollen til disse aftaler i form af brevveksling, som blev paraferet den 13. november 1997.

Generaldirektoratet kan meddele Republikken Letlands mission, at Det Europæiske Fællesskab, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af tillægsprotokollen er afsluttet, og denne er trådt i kraft, er rede til at anvende bestemmelserne i tillægsprotokollen de facto fra den 1. januar 1998. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af tillægsprotokollen til ophør.

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser vil gerne bede Republikken Letlands mission bekræfte, at regeringen for Republikken Letland er indforstået med ovenstående.

Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union skal herved over for Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber henvise til generaldirektoratets note af 19. december 1997 vedrørende aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Letland om frihandel og handelsanliggender, der blev undertegnet den 18. juli 1994 og trådte i kraft den 1. januar 1995, til Europaaf-talen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Letland på den anden side, der blev undertegnet den 12. juni 1995, og til tillægsprotokollen til disse aftaler i form af brevveksling, som blev paraferet den 13. november 1997.

Republikken Letlands mission skal herved over for generaldirektoratet bekræfte, at Republikken Letlands regering, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af tillægsprotokollen er afsluttet, og denne er trådt i kraft, er rede til at anvende bestemmelserne i tillægsprotokollen de facto fra den 1. januar 1998. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af tillægsprotokollen til ophør.

Republikken Letlands mission ved Den Europæiske Union vil gerne benytte lejligheden til over for Generaldirektoratet for Eksterne Forbindelser under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de mil novecientos noventa y ocho.  
Udfærdiget i Bruxelles den niende december nitten hundrede og otteoghalvfems.  
Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember neunzehnhundertachtundneunzig.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.  
Done at Brussels on the ninth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.  
Fait à Bruxelles, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.  
Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre millenovecentonovantotto.  
Gedaan te Brussel, de negende december negentienhonderd achtennegentig.  
Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito.  
Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.  
Som skedde i Bryssel den nionde december nittonhundraoatåttio.  
Parakstīts Briselē, decembra devītajā dienā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit astotajā gadā.

En nombre del Consejo de la Unión Europea  
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union  
Im Namen des Rates der Europäischen Union  
Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
On behalf of the Council of the European Union  
Au nom du Conseil de l'Union européenne  
A nome del Consiglio dell'Unione europea  
Namens de Raad van de Europese Unie  
Em nome do Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston puolesta  
På Europeiska unionens råds vägnar



Latvijas Republikas valdības vārdā

